

**Н.Ш. МИФТАХОВА, доцент
В.Г. ИВАНОВ, профессор
Казанский национальный
исследовательский технологиче-
ский университет**

Адаптационное обучение билингвальных студентов в высшей школе

В статье рассматриваются основы построения педагогической системы адаптационного обучения студентов на двуязычной основе в технологическом вузе химического профиля. Описаны педагогические подходы и дидактические принципы системы адаптационного обучения первокурсников из числа этнической молодежи.

Ключевые слова: *билингвальный студент, языковая адаптация, адаптационное обучение, языковой барьер, двуязычное обучение, профессиональный тезаурус, личностно-ориентированный подход, этнопсихологический подход, принцип семантизации*

Для представителей многочисленных национальностей, населяющих территорию России, русский язык служит языком обучения как в средней, так и в высшей школе. Однако в постсоветское время появилась тенденция расширения сферы использования национальных языков в общественно-политической, социальной, культурной жизни, в средствах массовой информации. Так, в начале 1990-х гг. расширилась сеть национальных школ, выпускники которых вливались в ряды студентов гуманитарных и технических вузов. В ряде вузов, например в Татарстане, этнической молодежи предоставлялась возможность получать высшее техническое (технологическое) образование на родном языке. Вместе с этим возникла задача языковой адаптации данных студентов при изучении ими дисциплин естественно-научного цикла на русском языке. Наиболее актуальной оказалась проблема преодоления языкового барьера при освоении понятийно-терминологического аппарата дисциплин, изучаемых на младших курсах (математики, физики, химии), что влияет на успешность обучения по общепрофессиональным и специальным дисциплинам в дальнейшем.

Одним из подходов к конструированию системы адаптационного обучения служит *адаптационный подход, реализующий мотивационно-побудительную (развивающую) стратегию адаптации студентов*

к учебной деятельности в процессе предметно-ориентированной дидактической адаптации в определенной предметной области.

Система адаптационного обучения на двуязычной основе представляет собой совокупность средств, методов, процессов, гарантирующих успешную адаптацию билингвальных студентов к учебной деятельности в вузе и создающих условия для подготовки выпускников с четкой ориентацией на профессию, тем самым способствуя решению проблемы кадрового обеспечения региональных предприятий билингвальными специалистами из числа этнической молодежи (рис. 1).

Остановимся на некоторых моментах концепции подробнее.

Концепция адаптационного обучения дисциплине (например, химии) базируется на взаимосвязи *модульного и тезаурусного подходов*, позволяющих структурировать содержание дисциплины до дескрипторов (терминов и понятий) на двуязычной основе, в результате чего достигаются хорошие результаты обучения и, следовательно, высокий уровень адаптированности студентов к учебной деятельности в вузе.

Потенциал модульного и тезаурусного подходов к адаптационному усвоению содержания дисциплины дополняется потенциалом *личностно-ориентированного подхода* к реализации процесса обучения сту-

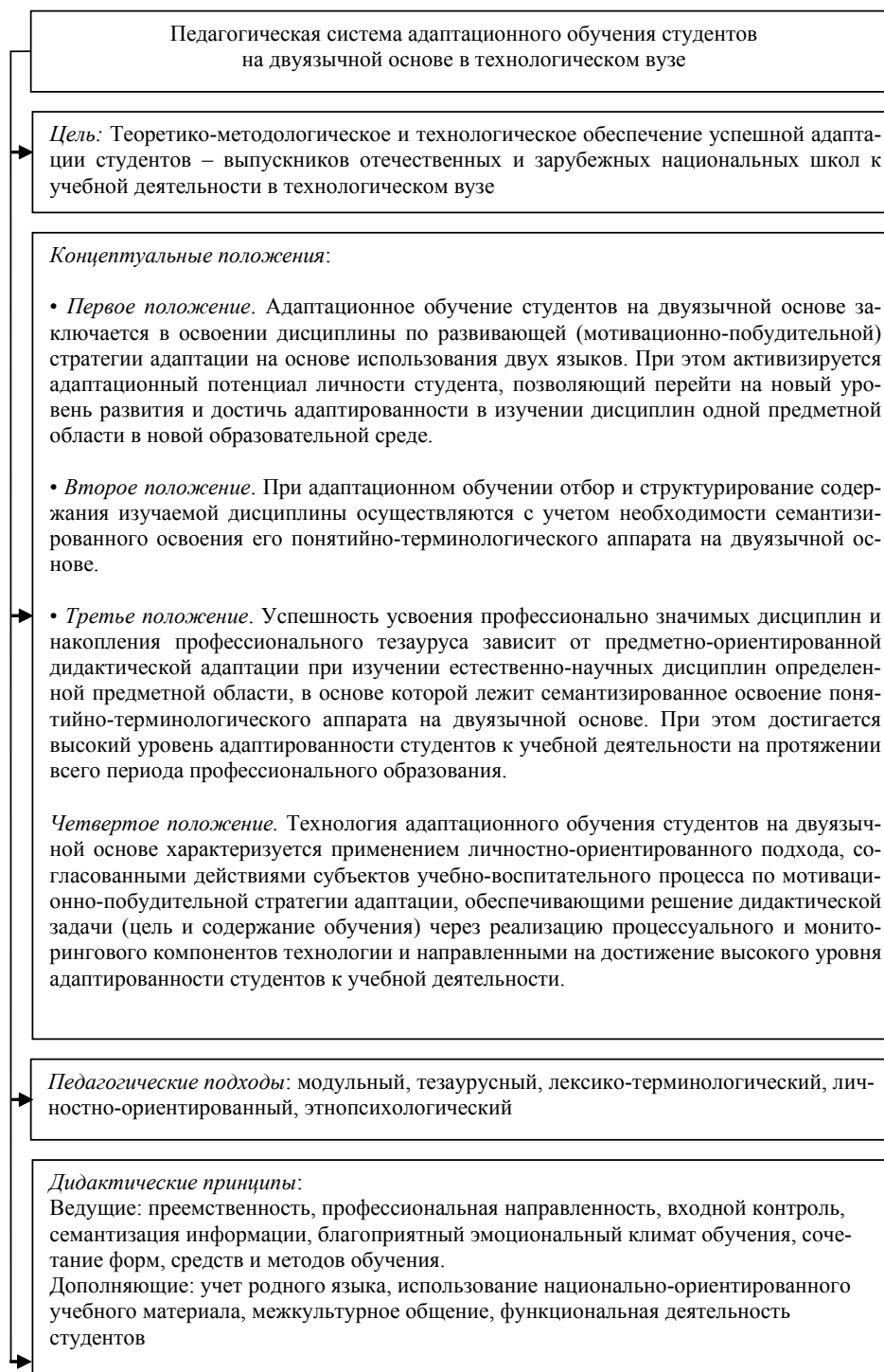


Рис. 1. Концептуальные основы системы адаптационного обучения студентов на двуязычной основе в технологическом вузе

дентов. Этот подход подразумевает развитие, саморазвитие и самоорганизацию личности студента на основе его неповторимой индивидуальности. При этом родной язык билингвального студента становится ускорителем адаптации в новой образовательной среде.

Решая проблему адаптации иностранных студентов из ближнего и дальнего зарубежья, следует обратиться к лексико-терминологическому и этнопсихологическому подходам. *Лексико-терминологический подход* позволяет устанавливать качественный состав научно-технологического химического языка, выявлять интернациональные термины, заимствования из русского языка, исконно национальные термины, используемые в общей лексике родного языка студентов. *Этнопсихологический подход* способствует установлению связи форм и методов обучения с индивидуальными особенностями студентов как представителей того или иного этноса.

К дидактическим принципам, которыми следует руководствоваться при адаптационном обучении на двуязычной основе, мы отнесли следующие: преемственность, профессиональная направленность, входной контроль, семантизация информации, благоприятный климат обучения, сочетание форм, средств и методов обучения. Рассмотрим некоторые из них.

Принцип семантизации информации направлен на раскрытие содержания, разъяснение смысла понятий, правильное употребление научных терминов и свободное оперирование ими при усвоении и передаче знаний; устранение дискретности знаний студентов и трудностей их использования при решении конкретных задач; целостное восприятие предмета или явления. Несмотря на то, что содержание научных понятий и законов не зависит от языка, на котором ведется обучение, все же актуализация принципа семантизации повышается в двуязычной или многоязычной среде обучения. Это связано с тем, что

специфика того или иного языка отражается в языковых формах выражения понятийно-терминологического аппарата науки.

Принцип благоприятного эмоционального климата обучения предполагает снятие по возможности всех стрессообразующих ситуаций в учебном процессе, снижение языкового барьера, ликвидацию пробелов в школьных знаниях, создание в студенческом коллективе, на занятиях в вузе атмосферы, способствующей раскрепощению студентов и ощущению комфорта. Здоровый эмоциональный климат, адаптирующий студентов к обучению в вузе и создающий для них психологически комфортные условия, является условием достижения хорошей успеваемости, профилактикой отсева студентов как с первых, так и с последующих курсов.

Принцип сочетания форм, средств и методов обучения ориентирует преподавателя на выбор наиболее эффективных методов, средств, форм организации адаптационного обучения в двуязычной среде, предусматривающих снижение языкового барьера и повышающих учебную деятельность обучающихся. Учебная деятельность предполагает усвоение студентами теоретических знаний, приобретение умений и навыков через практические действия, осуществляемые в коллективе при помощи преподавателей. Это вызывает необходимость использования всех видов речевой деятельности на языках обучения студентов, организации их коммуникативного общения.

Суть принципов, позволяющих достигать более успешной адаптации иноязычных студентов к обучению в российских вузах, сводится к следующему.

- В соответствии с *принципом учета родного языка* (или языка-посредника) при обучении студентов естественно-научным дисциплинам следует использовать специфику состава научно-технологического сектора лексики национального языка, что выражается в разграничении терминов и

понятий, внесенных в национальный язык из международных языков (интернациональные заимствования), из русского языка, из языка этноса. В зависимости от этого при семантизации понятийно-терминологического аппарата дисциплины в обучающих языках будет происходить перенос термина либо без изменения, либо с фонетической коррекцией, либо с формированием термина заново, например, путем подбора соответствующих языковых эквивалентов.

- *Принцип использования национально-ориентированного учебного материала* является дополнением и реализацией принципа учета родного языка, поскольку предполагает опору на краткие двуязычные тематические словари-минимумы или методические руководства, применяемые в режиме «скорой помощи» как для устранения уже возникших проблем, так и для предупреждения возникновения проблемных ситуаций в учебе. Маркирование терминов в текстах, включение двуязычных параллельных учебных, научных, профессионально-направленных текстов на двух языках, переводов как способов семантизации

в академические занятия, в реферативную и кружковую деятельность студентов, предварение лекций, семинарских и практических занятий презентацией планов и ключевых слов на обучающих языках – все это позиционируется педагогами как реализация принципа использования национально-ориентированного учебного материала.

- *Принцип функциональной деятельности* студентов учитывает индивидуальные особенности обучающихся, например, врожденные или приобретенные способности усваивать те или иные знания или профессионально значимые умения и навыки и легко воспроизводить и передавать их другим. Благодаря своей коммуникабельности, лидерским качествам, инициативности такие студенты могут производить трансфер знаний в микрогруппу, обладающую своей языковой средой.

Критерием успешной адаптации билингвальных студентов первого курса к учебной деятельности является *их готовность к дальнейшему развитию учебной деятельности на последующих курсах образования в вузе.*

MIFTAKHOVA N. SH., IVANOV V. G. ADAPTIVE TEACHING OF THE BILINGUAL STUDENTS AT HIGHER SCHOOL INSTITUTION

The foundations for formation of the pedagogical system of adaptive teaching of students on a bilingual basis at a technological institute of a chemical profile is presented in this paper. There are described the pedagogical approaches, didactic principles, psychological and pedagogic factors forming the basis of adaptive teaching of first-year students among ethnic youth.

Keywords: bilingual student, language adaptation, adaptive education, language barrier, bilingual education, professional thesaurus, person-centered approach, ethnopsychological approach, semantization principle

